



choariva FESTIVAL

www.teatr-brezhonek.org

13-10
13-11



FESTIVAL TEATR BREZHONEK evel just !

Bec'h dezhi evit ar 5^{vet} gwech !
Ur Festival evit mont da welout tud evit gwir war ul
leurenn hag eskemm war-eeun gant komedianed.
An arvestoù bev : arvestoù kig ha gwad !

C'est parti pour la 5^{ème} édition !
Un festival pour voir des vrais gens sur scène
et échanger en direct avec des comédiens. Le
spectacle vivant : c'est pas du virtuel !

TRO-DRO D'AR FESTIVAL / AUTOUR DU FESTIVAL

DIGORADUR AR 5^{vet} FESTIVAL TEATR BREZHONEK OUVERTURE DU 5^{ème} FESTIVAL TEATR BREZHONEK

D'AR YAOU 13/10 JEUDI //

7e30 noz C'hoariva Max Jacob, Kemper. C'hoariva, Ti Ar Vro Kemper ha da **8e30** Strollad Madarjeu. **19h30** Théâtre Max Jacob, Quimper. C'hoariva, Ti Ar Vro Kemper et à **20h30** la troupe Madarjeu.

DIZOLOIÑ KROUIDIGEZHIOÙ WAR AR STERN DÉCOUVERTE DE SPECTACLES EN COURS DE CRÉATION

D'AR GWENER 21/10 VENDREDI //

6e30 noz Strollad Tro-Didro > *Galnys*
Un eskemm evit dizoloiñ labour krouiñ ur pezh hag a
c'hoarvez er Grennamzer uhelañ en ur vro geltiek. Ul
lodennig eus ar pezh-c'hoari a vo war-gan gant ul laz-kanañ.
Sal vras, Ti ar Vro Kemper. C'hoarivapero profet.
18h30 Strollad Tro-Didro > *Galnys*
Un échange pour découvrir le travail de création d'une
pièce qui se déroule au Haut Moyen-âge dans un pays
celtique. Une partie sera chantée par une chorale. **Grande
salle, Ti Ar Vro Quimper. Apéro offert.**

D'AR YAOU 27/10 JEUDI //

7e00 noz Strollad La Obra > *La Caminata*
Eskemm teiryezhiek gant komedianed La Obra, re an
Andamio Teatro Raro eus Gwatemala hag ar publik war o
c'hrouidigezh nevez La Caminata war dem an treuzvrañ.
Ar Sterenn, MJC Tregon. C'hoarivapero profet.
19h00 Strollad La Obra > *La Caminata*
Échange trilingue entre les comédiens de La Obra, ceux
de L'Andamio Teatro Raro du Guatemala et le public pour
leur nouvelle création La Caminata sur le thème de la
migration. **Ar Sterenn, MJC Tregunc. Apéro offert.**

ENOR D'AR C'HOARIVA AMATOUR LE THÉÂTRE AMATEUR À L'HONNEUR

D'AR GWENER 21/10 VENDREDI > D'AR SUL 23/10 DIMANCHE //

STROLLAD FUBUDENN **6** - STROLLAD TRO-DIDRO (*gw. a-us* cf. ci-dessus) - TEATR PENN-AR-BED **13**
LA OBRA (*gw. programm klok en tu* all cf. programme complet au verso le 22/10) - STROLLAD LANDI **9**

STAJ C'HOARIVA EVIT AR VUGALE GANT AR VRO BAGAN STAGE DE THÉÂTRE ENFANT AVEC AR VRO BAGAN

D'AL LUN 24/10 LUNDI > D'AR YAOU 27/10 JEUDI //

10e30 > 12e00 **T.L. an Hellez Plougerne.** **10h30 > 12h00** **Z.A. an Hellez Plougerneau.**

STAND C'HOARIVA E GOUEL AL LEVRIOÙ KARAEZ STAND C'HOARIVA AU SALON DU LIVRE DE CARHAIX

D'AR SADORN 29/10 SAMEDI //

3e g.m. Korn ar vugale > Tachenn Glenmor Karaez
Eskemm war dem ar c'hoariva iwerzhonat troet ha
c'hoariet e brezhoneg. Da betra ha penaos treiñ c'hoariva
iwerzhonat ? Petra hor broud d'en ober ha peseurt levezon
en deus warnomp ? **15h00** Coin des enfants > Espace Glenmor Carhaix
Échanges sur le thème du théâtre irlandais traduit et
joué en breton. Pourquoi et comment traduire le théâtre
irlandais, quelles motivations et quelles influences ?

D'AR SUL 30/10 DIMANCHE //

3e g.m. Korn ar vugale > Tachenn Glenmor Karaez
Lennadennoù tammoù pezhioù eus Bro Iwerzhon. **15h00** Coin des enfants > Espace Glenmor Carhaix
Lectures en breton d'extraits de pièces irlandaises.

KLOZADUR AR FESTIVAL CLÔTURE DU FESTIVAL

D'AR SUL 13/11 DIMANCHE //

4e g.m. Strollad Madarjeu > *Kontadennoù Kanterbury* **16h00** Strollad Madarjeu > *Les Contes de Canterbury*
5e30 g.m. Banne ar vignoniezh. **Ti an dud, MJC Douarnenez.** **17h30** Pot de l'amitié, **Ti an dud, MJC Douarnenez.**

DEIZIAD JOUR

STROLLAD TROUPE ARVEST SPECTACLE LEC'H LIEU PRIZ PRIX EUR HEURE

YAUU 13/10 JEUDI

DIGORADUR AR FESTIVAL INAUGURATION Théâtre Max Jacob Kemper **7e30 noz****10** STROLLAD MADARJEU Distro Théâtre Max Jacob. 8€ - 5€. **8e30 noz**

YAUU 13/10 JEUDI

7 STROLLAD KALLAG Luduennig Abadenn evit ar skolioù Scolaires. Skol École Sérusier. Chateaufeu/Faou.

SUL 16/10 DIMANCHE

5 CHOUKIBENN Dede Koad Sal an Erminig Salle l'Hermine, Plouha. 6€ **3e g.m.**

SUL 16/10 DIMANCHE

8 STROLLAD KALLAG Avañturiou Mab Emon Les aventures du fils Armon Sal an Erminig Salle l'Hermine, Plouha. 6€ **4e g.m.**

MERC'HER 19/10 MERCREDI

1 STROLLAD AR VRO BAGAN Enez al legumaj L'te aux légumes Sal an Erminiged Salle Les Hermines, Pluvargad Plumergat. 5€ **6e30 noz**

GWENER 21/10 VENDREDI

STROLLAD TRO DIDRO Kinnig Galvys Présentation Galvys Dizoloñ ur groidigezh war ar stern Découverte d'un travail en cours de création. Sal Vras Grande salle Ti Ar Vro Kemper. Digoust Gratuit **6e30 noz**

GWENER 21/10 VENDREDI

6 STROLLAD FUBUDENN Pebezh buhez lâre Filo ! Quelle vie disait Filo ! Ti an Dud MJC Douarnenez. Digoust Gratuit. **8e noz** Da geñver deroù rezidañs krouñ La Obra À l'occasion du début de résidence de La Obra.

SADORN 22/10 SAMEDI

13 EVIT AR WECH KENTAÑ PREMIÈRE TEATR PENN AR BED Ma yefen c'hwi Si j'étais vous Sal ar Studio, La Maison du Théâtre, Brest. 5€ **4e g.m. + 6e noz** C'hoarivapero profet Apéro offert.

SADORN 22/10 SAMEDI

LA OBRA La Comparsa Arvest c'hoariva war skasoù Spectacle de théâtre sur échasses. Disoc'h labour staj gant tud yaouank Représentation publique de jeunes en fin de stage. Straed goloet ar Stella Rue couverte du Stella, La Maison du Théâtre, Brest **5e g.m. + 6e45 noz**

SUL 23/10 DIMANCHE

9 STROLLAD LANDI Pezhiou-c'hoari farsous Pièces comiques Sal ar Gouelioù Salle des fêtes, Landelo. 6€ **3e g.m.**

YAUU 27/10 JEUDI

LA OBRA La Caminata Dizoloñ ur groidigezh war ar stern Découverte d'un travail en cours de création. Eskeñm gant ar publik Rencontre avec le public. Sal ar Sterenn, MJC. Tregon Tregunc. Digoust Gratuit **7e noz**

SADORN 29/10 , SUL 30/10 SAMEDI , DIMANCHE

C'HOARIVA E GOUEL AL LEVRIOÙ KARAEZ Stand liesebannerien dalc'het gant C'hoariva Stand multi-éditeurs tenu par C'hoariva. Tachenn Glenmor. Gouel al levrioù, Ti-kêr Karaez, An embannerien e brezhoneg, Radio Kerne.

SADORN 29/10 SAMEDI

GOUEL AL LEVRIOÙ KARAEZ **ESKEMM ÉCHANGE** , An oberourien iwerzhonat troet ha c'hoariet e brezhoneg Les auteurs irlandais traduits et joués en breton. Kom ar vugale Coin des enfants. Digoust Gratuit **3e g.m.**

SADORN 29/10 SAMEDI

7 GOUEL AL LEVRIOÙ KARAEZ STROLLAD KALLAG Luduennig Kom ar vugale Coin des enfants. Digoust Gratuit **4e15 g.m.**

SUL 30/10 DIMANCHE

GOUEL AL LEVRIOÙ KARAEZ **LENNADENNOÙ** Tammou pezhioù eus bro Iwerzhon a vo roet da glevout. **LECTURES EN BRETON** d'extraits de pièces de théâtre irlandaises. Kom ar vugale Coin des enfants. Digoust Gratuit **3e g.m.**

SUL 30/10 DIMANCHE

6 GOUEL AL LEVRIOÙ KARAEZ STROLLAD FUBUDENN Pebezh buhez lâre Filo ! Quelle vie disait Filo ! Kom ar vugale Coin des enfants. Digoust Gratuit **5e g.m.**

SUL 30/10 DIMANCHE

2 AR VRO BAGAN istorioù Berr Malmanche Courtes pièces Sal ar gumun communale Plouilio Ploumilliau. 13€ - 11€ **3e g.m.**

YAUU 03/11 JEUDI

14 EVIT AR WECH KENTAÑ E BREIZH PREMIÈRE EN BRETAGNE TEATR PIBA Merc'h an Eog La fille du saumon Leurenn an Arthémuse, Brieg Briec. Adalek À partir de 12 vloaz ans. A > 10 €, B > 12€, C > 15€. **8e30 noz**

GWENER 04/11 VENDREDI

14 TEATR PIBA Merc'h an Eog La fille du saumon Leurenn an Arthémuse, Brieg Briec. Adalek À partir de 12 vloaz ans. A > 10 €, B > 12€, C > 15€. **8e30 noz**

SADORN 05/11 SAMEDI

12 STROLLAD PARITITO Pa gouezh ar morgerioù Quand les murs tombent Mediaoueg ar Roudour Médiathèque du Roudour, St-Martin-war-ar-Maez St-Martin-des-Champs. Digoust Gratuit **3e g.m.**

SUL 06/11 DIMANCHE

12 STROLLAD PARITITO Pa gouezh ar morgerioù Quand les murs tombent Le Maquis, Brest. A volonte vat Prix libre **7e noz** Kantin war al lec'h Mezze sur place.

YAUU 10/11 JEUDI

7 STROLLAD KALLAG Luduennig Abadenn evit ar skolioù Scolaires. Sal Steredenn, Lanneur Lanneur **10e30 + 2e30 g.m.**

GWENER 11/11 VENDREDI

3 AR VRO BAGAN Mary evit ar vro Paroles de poilus Sal ar C'hovel La Forge, Plouven. 10€, 8€, 5€ **3e g.m.**

SUL 13/11 DIMANCHE

4 AR VRO BAGAN Ar Baganiz Les Pâiens Tachenn ar Sevenadur Espace Culturel. Lokouman Saint-Renan. 13€, 11€, 5€ **3e g.m.**

SUL 13/11 DIMANCHE

14 EVIT AR WECH KENTAÑ PREMIÈRE MADARJEU Kontadennoù Kanterbury Les contes de Canterbury Ti an Dud, MJC Douarnenez. 8€ - 5€ **4e g.m.**

KLOZADUR AR FESTIVAL CLÔTURE DU FESTIVAL

Enor d'ar c'hoariva amatour Le théâtre amateur à l'honneur

Gouel al levrioù Karaez Salon du livre de Carhaix

N° Gw. an pezh-c'hoari e pajenn greiz Cf. numéro de la pièce en page centrale

STROLLAD AR VRO BAGAN

ABADENN EVIT AR VUGALE / SPECTACLE ENFANT

ENEZ AL LEGUMAJ / L'ÎLE AUX LÉGUMES

Ur gontadenn savet diwar ur vojenn gozh eus Bro-Alamagn «Ar Soner Fleüt a Hamelin» hag aozet diouzh an doare a vremañ gant Goulc'h an Kervella. Un conte inspiré d'une vieille légende allemande : «Le joueur de flûte d'Hamelin» et remis au goût du jour par Goulc'h an Kervella.

15/10 > Se 30 noz Sal an Erminieg Les Hermines, Pluvargat Plumergat. Aozet gant Organisation » Ti Douar an Alre, Kerlenn Stenn Kidna Da geñver À l'occasion de Goull bamded.

STROLLAD AR VRO BAGAN

PEZHIOÙ BERR GANT MALMANCHE / COURTES PIÈCES

Daou bezh-c'hoari gant Tangi Malmanche c'hoariet unan war lerc'h egile : Gwreg an toer ha Marvailh an ene naonek. Deux pièces de Tangi Malmanche jouées à suivre : La femme du couvreur et Le conte de l'âme qui a faim.

30/10 > Se 4 fm Sal ar gumun Salle communale, Ploullio Ploumilliau. Aozet gant Organisation » AVB.

STROLLAD AR VRO BAGAN

MARV EVIT AR VRO / PAROLES DE POILUS

Pevar den a gont pevar bloavezh spontus ar brezel bed kentañ war an talbenn hag e Breizh. E gallez gant brezhoneg e-barzh. Quatre personnages racontent les quatre années terribles de la 1^{ère} guerre mondiale sur le front et en Bretagne. En français avec du breton.

11/11 > Se 4 fm Sal ar C'hoel La Forge, Plouven. Aozet gant Organisation » Ti-ker Plouven hag AVB. Da geñver koulid an 11/11 À l'occasion de la commémoration du 11/11.

STROLLAD AR VRO BAGAN

AR BAGANIZ / LES PAÏENS

Miz Eost 1681, en ur geriadenn war vord ar mor, er Vro Bagan. Un nozvezh e sav ur gorventenn. O prientiñ ar peñse hag ar preizherezh emañ ar Baganiz... Diwar oberenn Tangi Malmanche. Août 1681, dans un village du bord de mer dans le pays Pagan. Un soir, la tempête se lève, les Paganis préparent le naufrage et le pillage... D'après l'oeuvre de Tangi Malmanche.

15/11 > Se 4 fm Tachenn ar sevenadur Espace culturel, Lokournan St-Renan. Aozet gant Organisation » Skolpad Lokournan hag AVB.

KOMPAGNUNEZH CHOUKIBENN

DEDE KOAD

Un abadenn e stumm ur gontadenn, mesk-ha-mesk enni sonerezh, bitellerezh ha bitrakoù ! Dede zo un den barrek da sachañ e neudenn atav gant e ijin hag e zaouarn ampart. Evit bugale adalek 3 vloaz betek... pell ! Ce spectacle associe conte, musique et bidouille pour expliquer la vie d'un personnage fantasque : Dédé ! Pour enfants à partir de 3 ans jusqu'à... vieux !

16/10 > Se 4 fm Sal an Erminig de l'Herminie, Plouha. Aozet gant Organisation » Kalon Plouha ha Div Yezh.

STROLLAD FUBUDENN

PEBEZH BUHEZ 'LÂRE FILO ! / QUELLE VIE DISAIT FILO !

Pezh-c'hoari sonerezh diwar-benn buhez ar merc'hed. Un abadenn festus ha flemmus, gwregelour ha plijadurus, c'hoariet e teir yezh. Une pièce de théâtre musicale sur la vie des femmes. Un spectacle festif et caustique, féministe et jousisseur joué en trois langues.

21/10 > Be noz Ti an dud MIC, Douarnenez. Aozet gant Organisation » La Obra.
30/10 > Se 4 fm Korn ar vugale, Tachenn Espace Glenmor, Karaez. Da geñver À l'occasion de » Gouel al levrioù Festival du livre.

STROLLAD KALLAG

KONTADENN LUDUENNIG

Arvest margodennoù evit ar vugale, savet diwar ur gontadenn bobl. Spectacle de marionnettes pour enfants, d'après Cendrillon, un conte traditionnel d'Europe.

13/10 Skol Ecole Sésurier, Kastell-Nevez-ar-Faou. Aozet gant Organisation » Div Yezh Kastell-Nevez hag Oaled Landelo.
29/10 > 4e15 p.m. Korn ar vugale, Tachenn Espace Glenmor, Karaez. Da geñver À l'occasion de » Gouel al levrioù Festival du livre.
10/10 > 10e30 Evit ar skolioù, Sal Steredenn, Lanneur Lanneur. Aozet gant Organisation KLT. Da geñver À l'occasion de » Tan Miz Du.

STROLLAD KALLAG

AVANTURIOÙ MAB EMON

Ur pezh bihan savet diwar «Buhez ar pevar mab Emon», lakaet e vo an arvesterien da gemer perzh ennañ. Une pièce courte construite sur la vie des quatre fils Aymon et où les spectateurs sont appelés à participer.

16/10 > 4e p.m. Sal an Erminig de l'Herminie, Plouha. Aozet gant Organisation » Kalon Plouha.

STROLLAD LANDI

PEZHIOÙ-C'HOARI FARSUS / PIÈCES COMIQUES

Un heuliad sketchoù tennet eus oberennoù c'hoariva poblek Breizh. Une série de sketches tirés du répertoire du théâtre populaire breton.

23/10 > Se 4 fm Sal ar Gouelioù Salle des fêtes, Landelo. Aozet gant Organisation » Oaled Landelo.

KOMPAGNUNEZH MADARJEU

DISTRO

Devezh war-lerc'h an interamant, ur gaozadenn dic'hortoz etre ur mab nevez distroet e Dulenn ha spered an tad nevez aet. Huis clos. Une conversation inattendue entre un fils qui revient à Dublin et l'esprit de son père qui vient de mourir.

13/10 > 8e30 noz Teatr Max Jacob, Kemper. Aozet gant Organisation » C'hoariva, Ti Ar Vro Kemper, Théâtre Max Jacob.

1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



KOMPAGNUNEZH MADARJEU

KONTADENNOÙ KANTERBURY / CONTES DE CANTERBURY

War un dro dic'hortoz, sirius, flemmus, farsus, a-unan gant ar merc'hed, setu div eus Kontadennoù Canterbury war al leurenn diwar G. Chaucer, brudetañ barzh meur saoz ar grennamzer (c'hoariet e brezhoneg hag e saozneg). Décalés, sérieux, féministes, déjantés, revendicatifs, transgressifs, voici mis en scène deux contes de Canterbury d'après G. Chaucer, le grand poète anglais du Moyen-âge (joué en breton et en anglais).

15/11 > 4e p.m. Ti an Dud MJC Douarnenez. Aozet gant Organisation » C'hoariva hag Englev Bro Douarnenez. Da geñver À l'occasion de « Dispar Amzer.



KOMPAGNUNEZH PARITTO

PA GOUEZH AR MOGERIOÙ / QUAND LES MÛRS TOMBENT

Komzoù dastumet ha c'hoariet gant ar strollad war dem an emdroadur hiniennel (arvest divyezheg). Paroles recueillies et jouées par la troupe sur le thème de la transformation de soi (spectacle bilingue).

05/11 > 9e p.m. Mediaoueg Médiathèque ar Roudour, St-Martin-war-ar-Maez St-Martin-des-Champs. Aozet gant Organisation » Pol Sevenadurel ar Roudour. Da geñver À l'occasion de « Tan Miz Du. **06/11 > 7e noz** Le Maquis, Brest. Da geñver À l'occasion de « kabared Klotadur Festival Obliques.



TEATR PENN-AR-BED

MA VEFEN C'HWI / SI J'ÉTAIS VOUS

Pezhioù-berr skrivet gant Hanockh Levin, efedusted an diaoul e-barzh, med gant fent a bep seurt, hini teñval hag hini sod-mik o c'hoari asambles. Des sketches écrits par Hanockh Levin, à l'efficacité diabolique où l'humour noir flirte avec le burlesque.

22/10 > 4e ha/et 6e noz Sal ar Studio, Ti ar C'hoariva Maison du Théâtre, Brest. Aozet gant Organisation » C'hoariva et La Maison du Théâtre.



KOMPAGNUNEZH TEATR PIBA

MERC'H AN EOG / LA FILLE DU SAUMON

Diabao m'eo distroet deus un obidoù famil e Bro-Gembre emañ Mair o sevel goulennoù outi he-unan diwar-benn he buhez e Breizh hag an darempred skoumet gant he dousig Loeiza. A-greiz-holl e teu un amezeg gant ur prof iskiz... Ur pezh-c'hoari liesyezhek gant un droidgezh da glevet war ho poellgomzer/tablezenn gant ar poellad Sybrwd. Depuis qu'elle a assisté à des obsèques familiales au pays de Galles, Mair s'interroge sur sa vie en Bretagne et la relation avec son amoureuse, Loeiza. Soudain un voisin sympathique lui apporte un étrange présent... Une création théâtrale multilingue. Traduction auditive sur smartphone/tablette via l'application Sybrwd.

05/11 ha 04/11 > 6e30 noz Leurenn an Arthémuse, Brieg. Programmet gant Programmation » l'Arthémuse. **Produet gant** Production » Theatr Genedlaethol Cymru, Teatr Piba, La Maison du Théâtre.



11

12

13

14

EVIT AR WECH KENTAN - PREMIÈRE

EVIT AR WECH KENTAN - PREMIÈRE

EVIT AR WECH KENTAN E BREIZH - PREMIÈRE EN BRETAGNE